

57

Boletín

DE LA ASOCIACIÓN
PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL
COMO LENGUA EXTRANJERA



Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera

Número 57, noviembre de 2017

1. Carta de las Directoras	5
2. Noticias de ASELE	7
· Informe de la Junta Directiva	7
· Informe de Secretaría	9
· Socios distribuidos por países	9
· Informe de Tesorería	10
· Informe de la visita a Costa de Marfil	12
3. Informes de ELE en el mundo	21
Oksana Kushnir, <i>El español en Ucrania</i>	21
Sergio Serrón, <i>ASOVELE: aporte venezolano al campo ELSE</i>	25
4. Artículo de fondo:	29
Alexise Véronique Ikossie Kouakou, <i>La mujer contemporánea en los libros de texto Horizontes 3.º y Horizontes 2.º: imagen y papel</i>	29
Pilar Concheiro, <i>Análisis de la interacción en redes sociales</i>	41
5. Revisión de la literatura científica	57
Teresa María Xiqués García, <i>El Pretérito perfecto compuesto</i>	57
Mercedes Pérez Serrano, <i>Evaluación de la Competencia colocacional</i>	69
6. Para la clase de Español	79
Débora López Mata, <i>La ironía en la conversación coloquial en español como lengua extranjera</i>	79
María Eugenia Conde Noguero, <i>Español con fines específicos. Una propuesta didáctica de Español de los negocios</i>	95
7. Entrevista a Jon Andoni Duñabeitia	101
8. Novedades bibliográficas	105
9. Reseñas	109
10. Normas de publicación	123

INFORME DE LA VISITA DE ASELE A COSTA DE MARFIL

MARÍA DEL CARMEN MÉNDEZ SANTOS,
Vocal de Comunicación de ASELE

El **Salón internacional del libro de Abidjan** (SILA), cuyo lema en 2017 fue “El libro en el corazón de la familia”, cursó una invitación a la Embajada de España en Costa de Marfil para dedicarle su novena edición a España. Así, el Embajador de España, **Luis Prados Covarrubias**, y sus colaboradores organizaron una agenda repleta de eventos dedicados a la lengua, la literatura y la cultura española. Cabe destacar el hecho de que decidieran también reservar un espacio en el programa a la enseñanza del español como lengua extranjera, dado que existe mucho interés en Costa de Marfil por la lengua y las culturas hispánicas. Fue en ese contexto en el que ASELE, como una de las asociaciones más longevas e internacionales de profesionales de ELE, tuvo la oportunidad de participar en numerosas actividades¹ y yo, en calidad de Vocal de comunicación, de asistir como su representante.

Aunque en un principio la propuesta solo requería participar en el SILA, la estrecha colaboración que establecimos me brindó la oportunidad de impartir varias conferencias y talleres, mantener varias reuniones con diversos representantes de centros educativos y del Gobierno marfileño y, también, conocer de cerca la realidad de las aulas. A continuación, se detallan algunos de los datos más relevantes de estos eventos.

La agenda comenzó el lunes 22 de mayo a las 10.00 de la mañana con una reunión con el Director del Departamento de lenguas romances de la **Université Félix Houphouët-Boigny**, Dr. Tougbo Koffi, y todo el profesorado de la sección, salvo quienes tenían clases. El Departamento de español, fundado en 1979, centra su docencia en Estudios ibéricos y latinoamericanos. Cuentan aproximadamente, según los da-

tos que proporcionó el Director, con unos 2500 estudiantes distribuidos entre los estudios de grado, máster y doctorado. En este último hay unos 80 matriculados que dedican sus estudios a cuestiones de literatura, lengua, historia y lingüística. Los datos para el curso 2017-2018 son alentadores, ya que se calcula que habrá unos 300 estudiantes más. Las cantidades son orientativas debido a que el sistema de inscripción tiene numerosos plazos y la asistencia a las clases no es obligatoria. El nivel con el que accede el alumnado a la educación superior oscila entre un B1-B2 porque durante la secundaria se cursan cinco años de la LE. Del total de 30 profesores, cuatro se dedican a la enseñanza del portugués, que, contrariamente a lo que pudiéramos pensar, cuenta con menor presencia en el departamento que el español. El responsable de la Sección de Lengua española es el **Doctor Djangue Bi Drombé** que se ha especializado en ELE. De entre sus muchos trabajos podemos destacar “**La interlengua en la acción pedagógica del profesor marfileño de ELE**”. Asistió también a la reunión la Profesora Yasé Adeline que imparte la materia de Civilización española y que fue la fundadora del Departamento de Español en el año 1995 en la Université Alassane Ouattara de Bouaké. También queremos destacar la presencia del **Prof. Doctor Djoko Kouadio**, cuyo interés por la literatura española y sus trabajos son apreciados en la Península. Durante la reunión les informamos a los docentes de qué es ASELE y qué servicios ofrece a sus socios y socias. Les invitamos a participar de nuestros Congresos, así como de elaborar un informe sobre el español en Costa de Marfil para el *Boletín* de mayo de 2018 y de escribir reseñas sobre los materiales que emplean en el país. También les propusimos escribir artículos de fondo sobre los temas de sus tesis doctorales de ELE o sus trabajos de investigación sobre el español en el contexto marfileño. Además, les explicamos más iniciativas como los premios para los trabajos de fin de máster y para tesis doctorales sobre ELE invitándoles a que fomenten los estudios de lingüística aplicada al español como LE. Por último, también contestamos a todo tipo de preguntas

1. El viaje de nuestra delegada fue íntegramente costado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España y no supuso coste alguno para las arcas de la Asociación.

generales sobre los DELE, SIELE, cursos de formación del Cervantes y otras instituciones, y otras cuestiones de interés general del profesorado, haciendo especial hincapié en la formación en línea y a la posibilidad de publicar sus trabajos en revistas españolas, que era una de sus mayores inquietudes. Manifestaron su interés en poner en marcha webinarios especializados y, por ello, les facilitamos enlaces y detalles de contacto de editoriales del sector que ya los desarrollan habitualmente. Por último, queremos destacar que el **Prof. Doctor Wilfrid Miampika** de la Universidad de Alcalá, aunque no debía asistir a este encuentro (y otros), dado que su agenda estaba centrada en la literatura, se animó a participar en todos ellos colaborando y aportando más perspectivas para responder a las preguntas de los docentes sobre, por ejemplo, cuestiones relacionadas con publicaciones y congresos literarios. Terminamos la reunión con un pequeño ágape con dulces tradicionales, que apreciamos mucho.

El mismo lunes, después de la comida, nos acercamos a la *École Normale Supérieure d'Abidjan*, donde nos recibió el **Doctor Babara Bangoura**, que es el tutor principal de la sección de español del Departamento de lenguas y coordinador de la formación de todo el alumnado de la escuela, aproximadamente 3000. En esta sección se matricularon 250 alumnos en el curso 2016-2017. Aquí se forman los futuros docentes de secundaria, esto es, cuando acaban sus estudios estos ya forman parte del cuerpo de funcionarios del estado, por eso el número de estudiantes es sensiblemente inferior al de otros centros y para entrar este centro se organiza un concurso de acceso. Estos alumnos cursan dos años de formación especializada: el primero, de instrucción teórica y, el segundo, de prácticas. Para el curso lectivo 2017-2018 y debido a los recortes que el Gobierno del país ha presupuestado por la devaluación del precio del cacao y otros gastos derivados de la inestabilidad militar, se preveía una reducción importante



Foto de parte de los asistentes a la reunión al final de la misma. En el centro, nuestra Vocal de comunicación, María del Carmen Méndez Santos. A su izquierda, el director del Departamento, el Dr. Tougbo Koffi. A su lado está el Prof. Dr. Wilfrid Miampika (Crédito de la foto: profesorado presente)

en el número de inscritos. El Profesor Babara, que siempre se había mostrado muy interesado en el trabajo de ASELE, encontró en esta visita el estímulo necesario para decidirse a asistir en septiembre a nuestro congreso, donde, además, le hicimos entrega de una serie de manuales que otros profesores habían donado para que sus estudiantes puedan hacer análisis de materiales contando con más cantidad y que estos sean más actuales. Por otra parte, durante la charla le

animamos a dinamizar la *Association pour la Didactique de l'Espagnol Langue Etrangère* (ADELE) con el fin de poder establecer relaciones más estrechas ya de asociación a asociación. Después de la reunión nos acercamos a un aula a conocer a un grupo de estudiantes y a charlar con ellos y responder a sus preguntas. Les informamos de la existencia de cursos en línea de los que nos requerían información como el PDP y de exámenes como los DELE.



El profesor Babara, María del Carmen Méndez Santos y el profesor Miampika en la entrada de la Ecole (Crédito de la foto: estudiante)



Entrega del material donado por profesorado de ELE al Profesor Babara Bangura durante su asistencia al XXVIII Congreso de ASELE (Créditos de la foto: Lidia Sala Caja)

Ya ese mismo día asistimos por la noche a un evento únicamente cultural: un concierto de flauta del Dúo Folía en el Instituto Francés.

El martes 23 de mayo de mañana asistí a la Conferencia impartida por el Profesor Miam-pika en la FHB sobre “Negritud y negritud en las literaturas caribeñas”. Asistió mucho alumnado, así como el profesorado de la misma universidad especializado en literatura.

Más tarde esa misma mañana tuve la oportunidad de reunirme con la Sección de Pedagogía del español del Ministerio de Educación. Entre los asistentes se encontraban Madame Yao Amenan, Camille Niango Aloboue, Aimé Isidore Melles, Kouamí Kuoassi y Jean Jeprí, todos ellos trabajadores del Ministerio. En esta reunión tratamos detalles sobre el tipo de materiales que se usan en el país para la docencia del español de los niveles de primaria y secundaria, redactados por el propio Ministerio y que son

de uso obligatorio. Tuve la oportunidad de consultar el manual *Horizontes* y uno de los niveles de *Sale el Sol* (para principiantes de 5.º y 6.º). En el debate sobre los materiales se lamentaban de que los manuales extranjeros trataran referentes ajenos a su alumnado y de su poca atención a la diversidad. Un aspecto interesante fue constatar que entre los temas que se incluían en el manual de ELE para niños, *Sale el sol*, se mencionara la realidad del trabajo infantil y los horarios nocturnos de las escuelas para hacer posible la educación obligatoria. Esto sucede, según me comentaron, solo en algunas áreas del país, pero todavía se constata esa realidad y se refleja en los manuales. También, por ejemplo, hacía mucho hincapié en introducir modelos positivos de deportistas nacionales como Didier Drogba. Madame Yao, principal responsable de la sección, me manifestó la necesidad de tener manuales de referencia de la primaria y secundaria españolas y, a través de la donación que hicimos al profesor Babara durante el Congreso de ASELE en Tarragona, también le hicimos llegar algunos libros que quizás les sirvan para mejorar los textos de los manuales que están en redacción. Por otra parte, nos hicieron constar que en primaria hay unos 292.388 estudiantes matriculados en español en el primer ciclo. En el segundo, 211.000. Cuentan con una plantilla de 475 profesores de ELE en el primer ciclo y de unos 482 en el segundo.



Reunión en el Ministerio de Educación con los representantes de la Sección de español (Crédito de la foto: Profesor Djandue)

El **SILA** se celebró entre los días miércoles 24 y domingo 28 de mayo. Durante la **inauguración**, a la que acudieron varios ministros, entre ellos, Maurice Kouakou Bandama, *Ministre de la Culture et de la Francophonie*, el Embajador de España dio un discurso en el que agradeció el hecho de que España fuese el invitado de honor. Se presentó el stand donde las editoriales del sector de ELE que habían enviado sus materiales tuvieron su espacio de exposición: Edinumen, EnClaveELE, Edelsa y Anaya. Muchos de ellos fueron posteriormente donados a la Biblioteca de la Embajada de España y a las universidades. Es necesario destacar la presencia de Yolanda López, gran apasionada de Costa de Marfil, que dirige **Assata ediciones** -centrada en la edición en español de literatura africana-, que es la única

editorial peninsular de literatura que estuvo presente con un stand propio. La novela **El metro** de Donato Ndongo tuvo una gran acogida y se agotaron los ejemplares que tenían disponibles para la venta.

El jueves 25, entre las 14.00 y las 16.00, tuvo lugar la conferencia que impartí en el marco del SILA, en el *Palais de la Culture*, cuyo título era “Manuales y materiales: ¿Hasta dónde hemos llegado y hacia dónde nos dirigimos?”. A ella asistieron profesores de varias universidades del país, incluido un profesor de Buaké, y estudiantes de la capital que serán futuros profesores de ELE. Hubo mucha concurrencia y al final pudimos disponer de un amplio turno de preguntas y coloquio para contestar todas las dudas y comentar diferentes aspectos de los materiales.



Estudiantes del Departamento de español de la FHB que colaboraron durante el SILA, algunos de los cuales son voluntarios en la Biblioteca de la Embajada de España (Crédito de la foto: María Méndez Santos)



María del Carmen Méndez Santos y el profesor Djandué que ejerció de intérprete al francés
(Crédito de la foto: asistente)



Parte de los profesores asistentes a la conferencia del SILA al final de la misma (Crédito de la foto: estudiante)

El viernes 26 de mañana impartí dos talleres de formación y de actualización para profesores de ELE, “Lingüística aplicada en el aula: la investigación sobre la enseñanza de léxico” y “La búsqueda del aprendizaje significativo: la gramática afectiva”, en el CNMS de Cocody. Hubo más de 100 asistentes que participaron muy activamente. De entre ellos, destacamos la presencia de representantes del Ministerio de Educación y del Embajador de España que acudió a inaugurar la Jornada.

“*La ñ se viste de negro*”. A continuación, hubo una conferencia animada por Estefanía Calciñes Pérez, jefa de la [Mediateca de Casa África](#). Más tarde, María Jesús Alvarado ofreció un recital de poesía.

Durante esa semana también se debatió mucho sobre la organización del I Coloquio Internacional hispanoafriano de lingüística, literatura y traducción, que tendrá lugar en Abidjan entre el 7 y el 9 de marzo de 2018. Lo organiza el grupo de investigación Afrilenguas del De-

Parte de los asistentes a los talleres en el CNMS de Cocody durante el descanso de media mañana
(Crédito de la foto: María del Carmen Méndez Santos)

Después de estos talleres, por la tarde asistí a la mesa redonda del SILA en la que participaron los profesores Miampika, Dr. Koné Tennon (FHB), Dr. Djoko Luis (FHB), Dra. Anges Kangah (FHB) y Dr. Yao N'Dré (Universidad de Buaké). Más tarde hubo una conferencia en el stand de España impartida por Miguel Soler, Cónsul de la Embajada de España, sobre “La edad de Plata de la Literatura española”. Al final se ofreció un vino español.

El sábado por la mañana asistimos a la proyección del documental realizado por María Jesús Alvarado, escritora y cineasta, titulado

partamento de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos (DEILA) de la Universidad FHB, en colaboración con el grupo de investigación TRADHUC (AFRIQANA) de la Universidad de Valladolid (España). Es posible presentar contribuciones. La persona de contacto es el Profesor Williams Ekou².

Con estas actividades se cerró la semana de trabajo que desempeñé en Costa de Marfil. El balance fue muy positivo porque pudimos tener acceso a los diferentes agentes implicados

2. Para más información pueden ponerse en contacto con él a través de la dirección de correo electrónico ekouwa@yahoo.com.